

**Д. ПУЧЧИНИ**  
**МАНОН ЛЕСКО**

**G. PUCCINI**  
**MANON LESCAUT**

**Libretto**

**V/O "Mezhdunarodnaya Kniga"**

**Д. ПУЧЧИНИ**

(1858—1924)

## **МАНОН ЛЕСКО**

### **Опера в 4 действиях**

Д. Пуччини — талантливый представитель веризма (итал. *verismo* — истинный, правдивый), натуралистического направления в итальянском искусстве конца XIX века.

Композиторы-веристы стремились отразить в своих произведениях жизнь «как она есть», без прикрас. Первые оперы веристов завоевали популярность. На фоне мистико-романтических произведений буржуазного западноевропейского оперного искусства конца XIX века они выделялись более жизненными сюжетами, остротой драматургических положений, эмоциональностью музыкального материала. Однако представители прогрессивного реалистического искусства выступали с критикой натуралистических принципов веризма.

«Заинтересовать, поразить и растрогать», — так определил свою эстетическую задачу Пуччини. Первый крупный успех Пуччини как оперного композитора связан с постановкой в Турине «Манон Леско» (1893 г.).

«Манон Леско» — лирическая драма в 4 действиях. Либретто Л. Иллика, Д. Олива, М. Прага и Д. Рикорди по роману аббата Прево.

### **ПЕРВОЕ ДЕЙСТВИЕ**

Большая площадь перед почтой в Амьене. Живой мотив вступления, пронизывающий все действие, передает оживление почтового двора. Студенты, жители и солдаты (среди них молодой кавалер де Грие) ожидают почтовую карету, следующую из Арраса в Париж. Мальпост привозит новых гостей, среди них сержант Леско с сестрой Манон и богатый казначей Жеронт. Из рассказа Манон де Грие узнает, что по воле семьи она должна уйти в монастырь. Сержант Леско зовет сестру, и Манон, прерывая беседу, обещает свидание очарованному ею де Грие.

Насмешливый хор студентов возвращает де Грие из мира грез к действительности. Выходят Леско и Жеронт. Последний предлагает сержанту не отправлять сестру в монастырь, а отдать ему. Леско соглашается.

Темнеет. Из гостиницы выносят фонари и свечи. Их ставят на столы игроков в карты. Леско включается в игру. Жеронт условливается с хозяином о похищении Манон, но студент Эдмунд, подслушав их, предупреждает де Грие и обещает ему помочь. Появляется Манон. Узнав обо всем, она соглашается бежать с де Грие. Жеронт обнаруживает, что влюбленные убежали в заказанной им карете. Студенты смеются над одуроченным казначеем.

## ВТОРОЕ ДЕЙСТВИЕ

Гостиная в доме Жеронта в Париже. Ветреная Манон бросила де Грие, как только его деньги пришли к концу. Теперь она живет у Жеронта.

Музыканты и танцоры развлекают ее, но она тоскует о прежнем возлюбленном.

Неожиданно украдкой в дом Жеронта проникает де Грие. Он уговаривает Манон бежать и она соглашается. Однако влюбленных задерживает Жеронт. По его доносу полиция арестовывает Манон якобы за кражу драгоценностей, подаренных ей самим же Жеронтом.

Несчастную девушку приговаривают к каторге.

## ТРЕТЬЕ ДЕЙСТВИЕ

Скорбная музыка оркестрового интермеццо, основывающаяся на теме любовного дуэта, рисует страдания Манон в тюрьме и во время пересылки в Гавр, откуда ее отправят на каторгу вместе с другими заключенными в Америку.

«О, как я люблю ее!...—говорит герой романа Прево—де Грие.—Моя страсть так сильна, что я чувствую себя несчастнейшим из смертных! Чего только ни предпринимал я в Париже для ее освобождения! Я умолял людей всемогущих... я стучался во все двери, моля и прося... я даже доходил до насилия. Все было напрасно! Одно лишь осталось мне: следовать за нею. И я пойду за ней, куда бы она ни отправилась, хотя бы на край света!»

Поднимается занавес. Гаврский порт. Предраассветный час. Возле тюрьмы, в которой находится Манон, де Грие и Леско. Они договариваются об организации побега. Однако их замысел открыт. Заключенных женщины ведут на корабль. Колкими репликами и насмешками собравшийся народ встречает их. Одна лишь Манон вызывает всеобщее сочувствие. Леско решает этим воспользоваться, чтобы освободить сестру. Де Грие в отчаянии упрасивает капитана взять его на корабль на любую работу, только бы не разлучаться с Манон.

## ЧЕТВЕРТОЕ ДЕЙСТВИЕ

Пасмурный вечер. Бежавшая из заключения Манон и с нею де Грие, уставшие, измученные, бредут по выжженной солнцем пустынной местности. Они направляются к границе. Силы их истощены. Они в отчаянии. Полная искренности и драматизма музыка их дуэта вырастает от еле слышного пианиссимо до высшего напряжения и, как бы одержимая, затихает. Манон умирает на руках де Грие.

G. PUCCINI  
(1858—1924)

## MANON LESCAUT

### Opera in four acts

The author of Manon Lescaut, Giacomo Puccini, was one of the most gifted representatives of verismo, a naturalistic trend in Italian art at the end of the 19th century.

The verists sought to show life "as it is", without any embellishment. Their first works were a popular success. Compared with the mystico-romantic works of West European bourgeois opera of the end of the 19th century, they impressed favourably by their more life-like plots, pungently dramatic situations and emotional expressiveness of the musical material. Their naturalistic principles, however, were strongly criticised by the representatives of progressive realism.

Puccini himself defined his aesthetic aims as follows: "To interest, to thrill, to move". His first major success as an operatic composer was Manon Lescaut, produced in Turin in 1893.

Manon Lescaut is a lyric drama in four acts, based on the famous novel by Abbé Prévost (libretto by L. Illica, D. Oliva, M. Praga and D. Riccordi).

## ACT I

A big square in front of the inn in Amiens. The lively theme of the introduction, running through the entire first act, well conveys the hum and bustle of the stage-coach yard. Students, soldiers, townspeople, the Chevalier des Grieux among them, are waiting for the arrival of the coach from Arras to Paris. It brings new guests, including Sergeant Lescaut with his sister Manon, and also Gérard, a wealthy treasurer.

Des Grieux learns from Manon that her family are sending her to a convent, against her will. Sergeant Lescaut calls his sister and Manon, going away, promises a rendezvous to the completely infatuated des Grieux.

A mocking chorus of students brings des Grieux down to earth. Enter Lescaut and Gérard. The latter asks the sergeant to give his sister to him instead of taking her to the convent. Lescaut agrees.

Dusk is falling. Lamps and candles are brought out of the inn and placed on card tables. Lescaut joins in the game. Géront makes arrangements with the inn-keeper for Manon's abduction. They are overheard by a student, Edmond, who warns des Grieux and offers to help him. Enters Manon. When she learns of the plot, she agrees to depart with des Grieux. Géront discovers that the lovers fled by the post-chaise ordered by him. The students laugh at the hapless treasurer.

## ACT II

The sitting-room in Géront's house in Paris. The fickle Manon left des Grieux as soon as his money ran out, and is now living with Géront.

She misses her lover, however, and the efforts of the dancers and musicians to distract her are in vain.

Des Grieux slips unnoticed into the house and entreats Manon to fly with him. She consents. But the lovers are stopped by Géront. He denounces Manon to the police, and she is arrested, allegedly for the theft of jewels which Géront himself gave to her.

The unhappy girl is sentenced to hard labour.

## ACT III

The sorrowful music of the intermezzo, based on the theme of the love duet, tells of Manon's suffering in prison and on the way to le Havre, whence she is to be shipped with other convicts to America.

"Oh how I love her..." exclaims Prévost's hero, des Grieux. "I adore her with a passion so ardent and absorbing as to render me the most unhappy of human beings. I tried every means at Paris to effect her liberty. Petitions, artifice force—all failed. Go where she may, I have resolved to follow her,—to the extremity of the world".

The curtain rises. The port of le Havre. It is still dark. Outside the prison in which Manon is held des Grieux and Lescaut are making plans for her escape. But they are discovered. The women are led to the ship. The crowd meets them with jeers and taunts. Only Manon is pitied by all. Lescaut tries to profit by this to free his sister. In desperation, des Grieux entreats the captain to take him on board his ship. He'll do any work only to be near to Manon.

## ACT IV

A bleak, gloomy evening. Manon, who has fled from her prison, and des Grieux stagger exhausted through a barren, sun-scorched desert, trying to make their way to the border. They are at the limit of their strength. They are desperate. The music of their duet, charged with drama, rises from a barely audible pianissimo to a crescendo of passion, and then subsides as if exhausted. Manon dies in the hands of des Grieux.

GIACOMO PUCCINI  
(1858—1924)

## MANON LESCAUT

### Opéra en quatre actes

Giacomo Puccini fut l'un des plus brillants représentants du vérisme, courant naturaliste qui s'imposa dans l'opéra italien à la fin du XIXe siècle.

Les tenants de cette doctrine s'efforçaient de refléter la vie «telle qu'elle est», sans enjolivures. Les premiers opéras furent un succès. Sur le fond des oeuvres moitié mystiques, moitié romantiques de l'opéra européen de la fin du XIXe siècle, ils paraissaient tout à leur avantage par leurs sujets plus actuels, une dramaturgie plus aiguë, une trame musicale émotionnelle. Il n'empêchait que les représentants progressistes du réalisme critiquaient volontiers les principes naturalistes du vérisme.

«Intéresser, frapper et toucher», c'est en ces termes que Puccini posa le problème esthétique auquel il s'attaquait. Et le premier succès d'envergure fut la mise en scène à Turin, en 1893, de MANON LESCAUT.

L'opéra est un drame lyrique en quatre actes. Le livret de L. Illica, D. Oliva, M. Praga et D. Riccordi, s'inspire du roman fameux de l'abbé Prévost.

### ACTE PREMIER

La scène représente la grande place de la poste d'Amiens. Le motif alerte de l'introduction, qui traversera tout l'acte, traduit l'animation d'un relais. Etudiants, citadins et soldats (on distingue parmi eux le jeune chevalier de Grieux) attendent la diligence faisant la navette entre Arras et Paris. La malle des postes amène de nouveaux voyageurs et parmi eux, le sergent Lescaut, sa soeur Manon et le riche trésorier Géronte. Du récit que fait Manon, de Grieux apprend que par décision de la famille elle doit entrer au monastère. Le sergent Lescaut interpelle sa soeur et celle-ci, interrompant l'entretien, promet de revoir le chevalier.

Le chœur goguenard des étudiants retourne de Grieux à la réalité. Voici venir Lescaut et Géronte et ce dernier n'a pas de peine à persuader le sergent de confier Manon à ses soins plutôt que de l'envoyer au monastère.

La nuit tombe. Des valets apportent de l'auberge des lanternes et des bougies, qu'ils placent sur les tables des joueurs de cartes. Lescaut se joint à la compagnie.

Pendant ce temps, Géronte s'entend avec le patron de l'auberge pour enlever Manon mais l'étudiant Edmond, qui a tout entendu, prévient de Grioux et lui promet son aide. Manon arrive; apprenant ce qui se trame, elle consent à fuir avec de Grioux. Lorsque Géronte découvre que les amants ont disparu dans la voiture qu'il a commandée, il est objet de la rusée générale.

#### ACTE DEUX

Nous sommes à Paris, dans le salon de Géronte. La volage Manon a abandonné de Grioux dès que son pécule eut été épuisé. Maintenant elle vit chez Géronte.

Malgré la bonne volonté des musiciens et des danseurs, elle ne cesse de penser à son premier amant.

Par une étrange coïncidence, celui-ci pénètre justement chez Géronte. Il conjure Manon de fuir avec lui, mais au dernier moment Géronte les aperçoit. Sur sa dénonciation, la police arrête Manon pour un prétendu vol de pierres précieuses dont il lui a lui-même fait présent.

La malheureuse est condamnée au bagne.

#### ACTE TROIS

La musique funèbre d'un intermezzo inspiré du thème amoureux suggère les souffrances de Manon dans sa cellule et lors de son transfert au Havre, d'où elle sera envoyée au bagne.

«Ah, que je l'aime!...» dit le héros du roman de Prévost, de Grioux. «Ma passion est si grande que je me sens le plus malheureux des mortels! Que n'ai-je pas tenté à Paris pour obtenir sa libération! J'ai supplié les plus puissants personnages! J'ai frappé à toutes les portes, implorant et quémandant. J'ai même recouru à la violence. Tout cela n'a servi de rien! Il ne me restait qu'une chose: la suivre. Et je la suivrai, où qu'elle aille, jusqu'au bout du monde!»

Le rideau se lève sur le port du Havre. C'est l'heure qui précède l'aube. Au pied de la prison où se trouve Manon, nous apercevons de Grioux et Lescaut, qui échafaudent un plan d'évasion. Mais au dernier moment l'affaire est éventée. Les prisonnières sont menées sur le navire, accueillies par les répliques et les moqueries cruelles de la foule. Seule Manon suscite la compassion générale et Lescaut décide d'en profiter pour essayer de libérer sa soeur. De son côté, au comble du désespoir, de Grioux obtient du capitaine qu'il le prenne à son bord; peu importe à quelle condition, pourvu qu'il ne quitte pas Manon...

#### ACTE QUATRE

Par un soir tourmenté, Manon et de Grioux, qui ont réussi à s'enfuir, cheminent exténués à travers une contrée désertique, brûlée par le soleil. Ils cherchaient à gagner la frontière, mais leurs forces les trahissent et ils s'abandonnent au désespoir. Sincère et dramatique, la musique de leur duo surgit d'un pianissimo à peine audible pour atteindre au paroxysme et retomber sans forces. Manon meurt dans les bras de Grioux.

МЕЛОДИЯ  
ВСЕСОЮЗНАЯ ФИРМА ГРАМПЛАСТИНОК



АПРЕЛЕВСКИЙ ЗАВОД

ТУ Ф-16  
1 (6 сторон)  
33Д—09245

MADE IN USSR  
Вторая гр.

Д. ПУЧЧИНИ (1858—1924)  
МАНОН ЛЕСКО. Опера в 4-х действиях  
1 действие. Площадь в Амьене  
Манон Леско—Н. Рождественская  
Рене де Грие—Д. Тархов, Леско—В. Захаров  
Геронт ди Равуар—К. Поляев  
Эдмунд—И. Шадилов  
Хор и симфонический оркестр  
Всесоюзного радио  
Дирижер А. Орлов  
(Запись 1946 г.)

МЕЛОДИЯ  
ВСЕСОЮЗНАЯ ФИРМА ГРАМПЛАСТИНОК



33

АПРЕЛЕВСКИЙ ЗАВОД

ТУ Ф-16  
2 (6 сторон)  
33Д-09246

MADE IN USSR  
Вторая гр.

**Д. Пуччини** (1858—1924)  
МАНОН ЛЕСКО. Опера в 4-х действиях  
1 действие (окончание)  
Музыкант—**Н. Александрийская**  
Фонарщик—**С. Фомичев**  
Хозяин гостиницы—**Н. Озеров**  
Сержант, Комендант порта—  
**А. Королев**  
Хор и симфонический оркестр  
Всесоюзного радио  
Дирижер **А. Орлов**

МЕЛОДИЯ  
ВСЕСОЮЗНАЯ ФИРМА ГРАМПЛАСТИНОК



33

АПРЕЛЕВСКИЙ ЗАВОД

ТУ Ф-16  
3 (6 сторон)  
33Д—09247

MADE IN USSR  
Вторая гр.

Д. ПУЧЧИНИ (1858—1924)  
МАНОН ЛЕСКО. Опера в 4-х действиях  
2 действие. Гостиная  
в парижском доме Геронта  
Солисты, хор и  
симфонический оркестр  
Всесоюзного радио  
Дирижер А. Орлов

33Д—09247/2



МЕЛОДИЯ  
ВСЕСОЮЗНАЯ ФИРМА ГРАМПЛАСТИНОК



АПРЕЛЕВСКИЙ ЗАВОД

ТУ Ф-16  
4 (6 сторон)  
33Д—09248

MADE IN USSR  
Вторая гр.

**Д. ПУЧЧИНИ** (1858—1924)  
МАНОН ЛЕСКО, Опера в 4-х действиях  
2 действие (окончание)  
Солисты, хор и  
симфонический оркестр  
Всесоюзного радио  
Дирижер **А. Орлов**

МЕЛОДИЯ  
ВСЕСОЮЗНАЯ ФИРМА ГРАМПЛАСТИНОК

33

АПРЕЛЕВСКИЙ ЗАВОД

ТУ Ф-16  
5 (6 сторон)  
33Д—09249

MADE IN USSR  
Вторая гр.

**Д. ПУЧЧИНИ** (1858—1924)  
МАНОН ЛЕСКО, Опера в 4-х действиях  
Интермеццо  
3 действие, В Гаврском порту  
Солисты, хор и  
симфонический оркестр  
Всесоюзного радио  
Дирижер **А. Орлов**

МЕЛОДИЯ

ВСЕСОЮЗНАЯ ФИРМА ГРАМПЛАСТИНОК



33

АПРЕЛЕВСКИЙ ЗАВОД

ТУ Ф-16  
6 (6 сторон)  
33Д—09250

MADE IN USSR  
Вторая гр.

**Д. ПУЧЧИНИ (1858—1924)**  
МАНОН ЛЕСКО. Опера в 4-х действиях  
4 действие, Пустыня  
на границе Нового Орлеана  
Солисты, хор и  
симфонический оркестр  
Всесоюзного радио  
Дирижер А. Орлов